

2012 年中山大学 357 英语翻译基础考研试题（回忆版）

本试题由 kaoyan.com 网友光提供

第一部分

汉译英

1. 中小企业 small- and medium-sized enterprises
2. 洗钱 money laundering
3. 人民币升值 appreciation of the RMB
4. 次贷危机 sub-prime crisis
5. 水土流失 water loss and soil erosion
6. 贸易顺差 trade surplus
7. 企业社会责任 Corporate Social Responsibility
8. 主权信用评级 sovereign credit rating
9. 贩卖人口 traffic in persons
10. 美国驻华大使 American Ambassador to China
11. 温室效应 greenhouse effect
12. 投资回报率 ROI (=return on investment)
13. 供应链 supply chain
14. 劳动密集型产业 labour-intensive industry
15. 防止核扩散条约 Treaty on the Non-Proliferation of Nuclear Weapons

英译汉

1. Capitalchain 资金链
2. Humanitarianintervention 人道主义干涉
3. Creditfacilities 信用便利
4. Exclusiveinterview 独家采访
5. Cleangovernance 洁治
6. Poll 民意测验 选举投票
7. Double-diprecession 连续两次下降的经济衰退
8. TheState Council 国务院
9. Debtlimit 债务限额
10. APalestinian 巴勒斯坦的 proposal to apply for statehood 国家地位
11. Socialsecurity 社会保障
12. Aearthquake of 9.0 magnitude in the Richter Scale 里氏震级
13. Acease-fire agreement 停火协定
14. Oilleak/spill 漏油
15. Organizingcommittee 组织委员会

第二部分

汉译英

戴秉国：合作是我们的唯一选择
——戴秉国国务委员在伦敦的谈话
(2011年9月27日，英国伦敦)

中国坚定不移地走和平发展道路。中国立足于自身发展，不搞侵略扩张，不搞以邻为壑，更不会走“国强必霸”的传统大国崛起的老路，而是真诚希望与世界各国和平共处，共同发展。

China firmly commits to the path of peaceful development. Our focus is on our own development. We will not repeat the beaten track of the rising powers in the past. And invasion, expansion, beggar-thy-neighbour policy and hegemony are not our options.

我们不追求自己的利益最大化，而将认真实行互利共赢的开放战略。我们将继续为发展中国家提供力所能及的帮助，在平等互利的基础上与发达国家发展合作。

We do not seek to maximize our own interests at the expense of others, but rather will carry out a win-win, opening-up strategy. We will continue to do what we can to help developing countries and, on the basis of equality and mutual benefit, work collaboratively with developed countries.

当前，西方国家遇到一些困难，我们没有落井下石，而是尽可能提供支持。为什么？在全球化的时代，帮助别人就是帮助自己，合作是我们的唯一选择。

As we speak, some western countries have run into certain difficulties. Instead of standing by and blaming others, we have given as much support as we could. Why is that? Because in a globalised world, helping others is helping ourselves. Cooperation is our only choice.

英译汉

《你在天堂里遇见的五个人》 作者：[美]米奇·阿尔博姆 著，赵晓春 译

ALL PARENTS DAMAGE their children. It cannot be helped. Youth, like pristine glass, absorbs the prints of its handlers. Some parents smudge, others crack, a few shatter childhoods completely into jagged little pieces, beyond repair.

所有的父母都会伤害孩子。谁都没有办法。孩子就像一只洁净的玻璃杯，拿过它的人会在上面留下手印。有些父母把杯子弄脏，有些父母把杯子弄裂，还有少数父母将孩子的童年摧毁成不可收拾的碎片。

PARENTS RARELY LET go of their children, so children let go of them. They move on. They move away. The moments that used to define them—a mother's approval, a father's nod—are covered by moments of their own accomplishments. It is not until much later, as the skin sags and the heart weakens, that children understand; their stories, and all their accomplishments, sit atop the stories of their mothers and fathers, stones upon stones, beneath the waters of their lives.

父母们很少会对他们的孩子放手，所以，孩子就对他们的父母放手。他们向前走。他们向远处走。那些曾经让他们感到自身价值的东西——母亲的赞同，父亲的点头——都已经被他们

自己取得的成绩所替代。直到很久以后。当他们的皮肤变得松垂了，心脏变得衰弱了。他们才会明白：他们的故事和他们所有的成就，都是基于父母的经历建立起来的，就像生命之河里的石头。层层叠叠。

Through it all, despite it all, Eddie privately adored his old man, because sons will adore their fathers through even the worst behavior. It is how they learn devotion. Before he can devote himself to God or a woman, a boy will devote himself to his father, even foolishly, even beyond explanation.

尽管如此，爱迪依然默默地崇拜他的父亲。因为儿子们永远崇拜他们的父亲，连最恶劣的行为也能够容忍。他们就是这样学会献身的。一个男孩子在将自己献身给上帝或者一个女人之前，他会将自己献身给他的父亲，虽然愚蠢，虽然无法解释。

以上试题来自 kaoyan.com 网友的回忆，仅供参考，纠错请发邮件至 suggest@kaoyan.com。